

ΜΥΘΟΣ ΛΣ[·]

FABULA XXXVI.

ΤΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

(EL) LABRADOR Y (LOS) HIJOS DE ÉL.

Tis γεωργός¹, μέλλων² καταλύειν³ τὸν
 Un labrador, debiendo acabar la
 βίον⁴, καὶ βωλόμενος⁵ τοὺς παιδας⁶ ἔαυτοῦ
 vida, y queriendo (que) los hijos de él mismo
 que sus hijos
 λαβεῖν⁷ πεῖραν⁸ τῆς γεωργίας⁹,
 tomar experiencia de la agricultura,

¹ Γεωργός, nom. sing. masc.; gen. ὁ; de γῆ, cont. γῆ οὐχ, tierra, y de ἵργον, trabajo.

² Μέλλων, nom. sing. masc. pres. part. act. de μέλλω, fut. μελλόω, haber de hacer, haber de ser.

³ Καταλύειν, pres. inf. act. de καταλύω, fut. ύστω.

⁴ Βίον, ac. sing. de βίης, ον (ό).

ΜΥΘΟΣ ΛΣ[·]

ΤΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

Τεωργὸς τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ
 βωλόμενος τοὺς ἔαυτοῦ παιδας πεῖραν λαβεῖν τῆς

FABULA XXXVI.

EL LABRADOR Y SUS HIJOS.

Un labrador al terminar su vida, queriendo
 que sus hijos se diesen á la agricultura, los llamó

⁵ Βωλόμενος, nōm. sing. masc. pres. part. de βωλόμενος.

⁶ Παιδεῖς, ac. plur. de παιδίς; gen. παιδός (ό, ί),

⁷ Λαβεῖν, aer. 2 inf. act. de λαμβάνω.

⁸ Πεῖραν, ac. sing. de πεῖρ-α, ος (ή).

⁹ Γεωργίας, gen. sing. de γεωργία (ή).

προσκαλεσάμενος⁴ αὐτοὺς ἔφη· Παιδεῖς
habiendo llamado á sí á estos dijo; Hijos

ἴμοι⁵, ἐγώ μίν ὑπέξειμι⁶ ήδη τὸν
mios, yo á la verdad dejo ya la

βίον, δε ὑμεῖς⁷ ζητήσαυτες⁸ εὑρήσετε⁹
vida, pero vosotros buscando hallareis

πᾶντα ἀπέρι xέρουσται¹⁰ (ὑπὸ) μοὶ ἐν
todo lo que ha sido escondido por mí en

τὴν ἀμπελῷ. Μήν οἱ (παιδεῖς) εἰδένετε¹¹
la viña. Y los hijos habiéndose imaginado

γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἔφη· Παιδεῖς
ἴμοι, ἐγώ μὲν ὅδη τὸν βίον ὑπέξειμι, ὑμεῖς δὲ
ἀπέρι ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέρυπταί, Ζητήσαυτες,
μήριστε πάντα. Οἱ μὲν οὖν οἰδίποτες, θυσαρὶ

y les dijo: — Hijos mios, yo voy á morir seguramente, pero vosotros hallareis lo que he ocultado yo en la viña, si lo buscais. — Los hijos, creyendo que habria enterrado algun tesoro allí,

⁴ Προσκαλεσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de προσκαλέσκει, med. de προσκαλέω, fut. ἰσθω; de πρὸς, *hacia*, y καλέω, *llamo*.

⁵ Ίμοι, voc. plur. masc. del pron. pos. ίμ-οι, ἐ, ἐν.

⁶ Υπέξειμι, 1 pers. sing. pres. ind. act. de υπέξημι; de ἐπε-, que modifica la sign. ἐ-, que significa el punto de salida, y de εἰμι, *voy*.

⁷ Ήδη, adverbio.

⁸ Υμεῖς, nom. plur. del pron. de la 2 pers. sv.

⁹ Ζητήσαυτες, nom. plur. masc. de ζητήσας, εἰσα, ἐν, aor. 1 part. pas. tomado en significacion activa de ζητεῖ, de εἰσω, *pienso* *creo*.

¹⁰ Κέρυπται, 3 pers. sing. de κέρυψμαι, φύε, πτω, perf. ind. de κρύπτω, pas. de κρύπτω, fut. ὑψω.

¹¹ Εἰδένετε, 2 pers. plur. de εἰρήσω, εισ, ει, fut. 1 ind. act. de εἰρίσω; de εἰρίω, que le presta entre otros tiempos este futuro.

¹² Κέρυπται, 3 pers. sing. de κέρυψμαι, φύε, πτω, perf. ind. de κρύπτω, pas. de κρύπτω, fut. ὑψω.

¹³ Αὔπεδος, dat. sing. de ἄπειδος, ον (ἡ).

¹⁴ Οἰδίποτες, nom. plur. masc. de οἰδίποτος, εἰσα, ἐν, aor. 1 part. pas. tomado en significacion activa de οἰδεῖ, de εἰσω, *pienso* *creo*.

Θησαυρὸν¹ κατορφύχθαι² που³
 (un) tesoro haber sido enterrado en alguna parte
 « un tesoro habria

ἐκεῖ⁴ κατέσκηψαν πάτερν τὴν γῆν⁵ τὴν
 allí cavaron toda la tierra de la

ἀμπέλος μετὰ τὴν ἀποθίωσιν⁶ τοῦ πατρὸς⁷.
 viña despues (de) la muerte del padre,

καὶ μὲν οὐ περιέτυχον⁸ Θησαυρῷ,
 y ciertamente no encontraron (un) tesoro,

θὲν ἡ ἀμπέλος καλῶς⁹ συγρείσα¹⁰. ἀνέδωκεν¹¹
 pero la viña bien cavada, rindió

τὸν καρπὸν¹² πολλαπλασίου¹³.
 el fruto muy abundante.

¹ Θησαυρόν, ac. sing. de θησαυρός, oú (é).

² Κατορφύχθαι (por reduplic. de κατωρύχθαι), perf. inf. pas. de κατορφώσω, fut. νέσω.

³ Που, adv.

* Που, adverbio que designa un lugar indistintamente.

⁵ Γῆ, ac. sing. de γῆ, γῆ, (é), por cont. de γίνεσθαι, como se ha dicho antes.

⁶ Αποθίωσιν, ac. sing. de ἀποθίωσ-εις, εως (é); de ἀπό, que significa separacion de un parage, y de θίωσις, la accion de vivir; de βίος, vida.

⁷ Πατρός (sincopado de πατέρος), gen. sing. de πατέρ, padre.

⁸ Περιέτυχον, 3 pers. de plur. de περιέτυχ-εις, εις, ει, aor. 2

τεῖ που κατορφύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποθίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν, καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, οὐ δὲ ἀμπελος, καλῶς σκαρφίσα, πολλαπλασίαν τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

revolvieron todo el terreno de la viña despues de la muerte del padre y no encontraron ciertamente el tesoro; pero la viña, bien removida la tierra, produjo un fruto abundante.

ind. act. de περιέτυχένω; de περί, al rededor, y τυχήν q-
toma tiempos de τυχίω.

⁹ Καλῶς, adverbio de καλ-ός, γ, ón.

¹⁰ Συγρείσα, nom. sing. fem. de συγρ-εις, εῖσα, ει, aor. 2 part. de συγρέψαμεν, pas. de συγρέω, fut. αψω. Este tiempo es formado de συγρέω que es el primitivo.

¹¹ Ανέδωκεν (la ν por ευ.), 3 pers. sing. de ἀνέδωκ-ε, εε, ε
aor. 1 ind. act de ἀνέδωδωμε; de ἀνέ, que equivale a re, y de δωμε, doy; de δω, rendir.

¹² Καρπόν, ac. sing. de καρπ-ός, ού (é).

¹³ Πολλαπλασίου, ac. sing. masc. de πολλαπλασι-ων (δ, é), ν (τό); de πολλά, ac. plur. neut. tomado adverbialmente de τοῖς, mucho, y del adj. πλεύσις, ε, ου, cercano, próximo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο' μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὁ κόμπτος¹ ἐστι θησαυρὸς τοῖς
el trabajo es (un) tesoro para los

ἀνθρώποις.
hombres.

¹ Κόμπτες, nom. sing.; gen. ov (i); de κόμπω, fut. κομψύμετε,

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κόμπτος
ησαυρός; ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el trabajo es un tesoro para los hombres.

trabajo; de κόμπω, primitivo desusado.